

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ЛГПУ)

Факультет филологический
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
Декан филологического факультета
Перетятая О.С.
«15» АВГУСТА 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)

По направлению подготовки 45.03.02, Лингвистика
Специализация Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности
Квалификация бакалавр
Форма обучения очная
Курс 3-4

Луганск
2021 год

Лист согласования РГД

Рабочая программа дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)» является частью основной профессиональной образовательной программы для профессиональной переподготовки, специальности 45.03. 02. Лингвистика (Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности) очной формы обучения.

Составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 45.03. 02. Лингвистика


СОСТАВИТЕЛИ:

к.п.н., доцент кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет» Калужная В. Ю.; преподаватель кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет» Сухаревская Д.А.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода «31» марта 2021 г., протокол № 8

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода

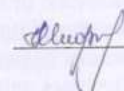
(подпись)

 Харченко Л.И.

ОДОБРЕНА на заседании Учебно-методической комиссии Филологического факультета «13» апреля 2021 г., протокол № 9.

Председатель


(подпись)

 Мифтахова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом

(подпись)

 Савенков В.В.
«14» АПРЕЛЯ 2021 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Целями освоения учебной практики являются:

- формирование у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность устного последовательного перевода на международных конференциях.
- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

Основными задачами курса являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей переводчика на международной конференции;
- обучить студентов системе сокращенной переводческой записи при последовательном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях текстов, подлежащих устному последовательному переводу на международных конференциях;
- сформировать у студентов необходимые навыки устного последовательного перевода на международных конференциях с применением сокращенной переводческой записи.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)» относится к блоку вариативной части дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются следующие *знания*: знание лексико-грамматического материала и применение его в коммуникативной деятельности, освоение техники устного последовательного перевода; *умения*: способность восприятия на слух речи на английском языке; *навыки*: навыки говорения на английском языке и распознавания англоязычной речи на слух, с последующим переводом.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода», «Основы специального перевода», «Теория специального перевода», «Основы художественного перевода», «Практический курс специального перевода (с английского на русский язык)» и других учебных дисциплин. В свою очередь, освоение курса позволит обучающимся овладеть тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Данная дисциплина изучается студентами очной формы обучения на 3-4 курсе.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях», должны

знать:

- виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистическом обеспечении туризма и экскурсионной деятельности, их особенности и условия осуществления.

уметь:

- осуществлять письменный и устный перевод в специальных областях;
- применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правилах поведения переводчика в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей;

владеть:

- техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта;

- методикой подготовки к переводу в специальных областях.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);

- способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6).

Общепрофессиональных:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3).

Профессиональных:

- способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-3);

- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
6 семестр		
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед.)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	34	
Лекции		
Семинарские занятия		
Практические занятия	34	
Лабораторные работы		
Контрольные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа	34	
Контроль	зачет	
7 семестр		
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3,0 зач. ед.)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	40	
Лекции		
Семинарские занятия		
Практические занятия	40	
Лабораторные работы		
Контрольные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа	64	
Контроль	зачет	
8 семестр		

Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3,0 зач. ед.)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	40	
Лекции		
Семинарские занятия		
Практические занятия	40	
Лабораторные работы		
Контрольные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа	41	
Контроль	экзамен	

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

6 семестр

Тема 1. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.

1. Трудности устного перевода.
2. Типы устного перевода.
3. Виды устного перевода основные, комбинаторные, вспомогательные).

Тема 2. Культура речи. Переводческая скоропись.

1. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой скорописи.

Тема 3. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы.

1. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе.
2. Вертикальное расположение записей.

7 семестр

Тема 1: Тексты СМИ.

1. Специфика текстов СМИ приемы перевода реалий.
2. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий.
3. Передача экспрессивности.
4. Научно-популярные материалы.
5. Публицистика.

Тема 2. Реклама. Перевод метафор, метонимии и идиом.

1. Рекламные тексты.
2. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам: «смешанный характер» языковых средств, оформляющих рекламу; избыточность средств, служащих коммуникативной задаче рекламы.
3. Анонимность текста объявления.
4. Высокая степень компрессивности текстов объявлений.
5. Упрощенный синтаксис.

Тема 3. Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.

1. Особенности общественно-политического перевода.
2. Переговоры, дискуссия, публичная речь.
3. Виды публичной речи: приветственные, заключительные, политически, праздничные, траурные и т.п.
4. Синтаксическое развертывание и синтаксическая компрессия.
5. Тренировка темпа устного перевода.

8 семестр

Тема 1. Конференц-перевод.

1. Особенности рабочего и политического дискурса в переводе.
2. Активный тренинг навыков синхронного перевода на основе международных конференций.

3. Тренировка темпа устного перевода.

4. Тренинг речевой компрессии.

Тема 2. Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики.

Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

1. Встреча в аэропорту.

2. Размещение в гостинице.

3. История города, достопримечательности.

Тема 3. Научно-технический прогресс. Информационные технологии.

1. Научно-технический прогресс.

2. Информационные технологии.

4.3. Лекции

Не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
6 семестр			
1	Устный перевод и его трудности. Переводческая этика. 1. Трудности устного перевода. 2. Типы устного перевода. 3. Виды устного перевода основные, комбинаторные, вспомогательные).	11	
2	Культура речи. Переводческая скоропись. 1. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой скорописи.	11	
3	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы. 1. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. 2. Вертикальное расположение записей.	12	
Итого:		34	
7 семестр			
1	Тексты СМИ. 1. Специфика текстов СМИ приемы перевода реалий. 2. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. 3. Передача экспрессивности. 4. Научно-популярные материалы. 5. Публицистика.	13	
2	Реклама. Перевод метафор, метонимии и идиом. 1. Рекламные тексты. 2. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам: «смешанный характер» языковых средств, оформляющих рекламу; избыточность средств, служащих коммуникативной задаче рекламы. 3. Анонимность текста объявления. 4. Высокая степень компрессивности текстов объявлений. 5. Упрощенный синтаксис.	13	
3	Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия. 1. Особенности общественно-политического перевода. 2. Переговоры, дискуссия, публичная речь.	14	

	3. Виды публичной речи: приветственные, заключительные, политически, праздничные, траурные и т.п. 4. Синтаксическое развертывание и синтаксическая компрессия. 5. Тренировка темпа устного перевода.		
Итого:		40	
8 семестр			
1	Конференц-перевод. 1. Особенности рабочего и политического дискурса в переводе. 2. Активный тренинг навыков синхронного перевода на основе международных конференций. 3. Тренировка темпа устного перевода. 4. Тренинг речевой компрессии.	13	
2	Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи. 1. Встреча в аэропорту. 2. Размещение в гостинице. 3. История города, достопримечательности.	13	
3	Научно-технический прогресс. Информационные технологии. 1. Научно-технический прогресс. 2. Информационные технологии.	13	
Итого:		40	

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
6 семестр			
1	Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.	13	
2	Культура речи. Переводческая скоропись.	13	
3	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы.	14	
Итого:		34	
6 семестр			
1	Тексты СМИ.	21	
2	Реклама. Перевод метафор, метонимии и идиом.	21	
3	Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.	22	
Итого:		64	
10 семестр			
1	Конференц-перевод.	13	
2	Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.	14	
3	Научно-технический прогресс. Информационные технологии.	14	
Итого:		41	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» предполагает использование как традиционных (лекции, практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- устный текущий опрос;
- выполнение студентами заданий на устный перевод без подготовки;
- устный перевод подготовленного текста.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена (включает в себя ответы на тестовые задания).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

**Система оценивания учебных достижений студентов
очной формы обучения**

Вид учебной работы	Количество баллов
6 семестр	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Зачет	30
Итого за семестр:	100
7 семестр	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Зачет	30
Итого за семестр:	100
8 семестр	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	

Неудовлетворительно	0–20	<p>Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий</p>	
---------------------	------	---	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2015. – 190 с.
2. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга преподавателя : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 352 с.
3. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 253 с.

б) дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 154 с.
2. Переводоведческая лингводидактика : учеб.-метод. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 3-е изд., перераб. и доп. М.: Флинта : Наука, 2017. – 320 с.
3. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А.П. Чужакин, С. Г. Спирина. – М.: Изд.дом «Экспримо», 2017. – 88 с.

в) Интернет-ресурсы:

www.longman.com ресурсы издательства Лонгман
<http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кэмбридж
www.dictionary.com электронный онлайн словарь, тезаурус, сочетаемость, этимология
<http://www.multitran.ru> – электронный онлайн-словарь

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.
2. Учебные пособия.
3. Аудио-визуальные средства.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/ п	Дата внесени я изменен ия / дополне -ния	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заве- дующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)
1.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательны е программы» от 31 августа 2023	Приказ Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-од заменён на приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями)	<i>Савченко</i> <i>СВ</i>	<i>Фермстад</i> <i>ФФ</i>
2.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательны е программы» от 31 августа 2023	Изменены формулировки компетенций УК и ОПК в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями)	<i>Савченко</i> <i>СВ</i>	<i>Фермстад</i> <i>ФФ</i>